

TRANSIT  
TRANSIT  
TRANSIT  
TRANSIT  
TRANSIT  
TRANSIT  
TRANSIT  
TRANSIT



Alemão  
em Cena

---

3º ENCONTRO NACIONAL DE TEATRO ESCOLAR

.....  
3. NATIONALES SCHÜLER-THEATERTREFFEN

---

PROGRAMA  
2013

# TRANSIT

---

3º ENCONTRO NACIONAL DE TEATRO ESCOLAR

3. NATIONALES SCHÜLER-THEATERTREFFEN

---

.....  
**ENTRADA LIVRE / EINTRITT FREI**

**Local do evento**  
**Veranstaltungsort**

Dia 3 de maio / 3. Mai  
Fórum Municipal Romeu Correia  
Praça da Liberdade  
2800-648 Almada  
Tel.: 21 272 49 20

---

*COLÉGIO DE NOSSA SENHORA DA CONCEIÇÃO, GUIMARÃES:*

**Die Reisenden: DACH-Odyssee**

O aeroporto internacional de Frankfurt é um dos aeroportos mais importantes a nível mundial, sendo palco de chegadas e partidas de pessoas oriundas das diferentes partes do mundo e com os mais diversos interesses. Nesta peça, o aeroporto constituirá o ponto de partida para vários passageiros que estão em trânsito para cidades importantes de países de expressão alemã, explicando as razões, pelas quais as escolheram.

.....

*EBS DE ALBUFEIRA, ALBUFEIRA*

**Os Escolhidos - Die Auserwählten: O Encontro - Das Treffen**

Um grupo de jovens - à partida desconhecidos - decide visitar a Alemanha. Até aqui nada de estranho. Todos eles com propósitos diferentes: desde visitas a museus e/ou a amigos, passando por uma ida a um estádio de futebol, chegando mesmo a ir a um concerto... Em cada situação, respira-se o que mais característico existe. Essa viagem física é também um processo de (auto)conhecimento e o regresso simboliza essa consciência.

A peça é sobre reencontros, de vivências, de experiências, da amizade. Mais do que uma história de nexos é um texto sobre impressões pela mão e corpo dos alunos do nono ano.

.....

*ES MANUEL TEIXEIRA GOMES, PORTIMÃO*

**Os Teixeiras: In Alex Verstand: Gefühle im Verkehr**

Alex encontra-se num jardim quando Evelin, a rapariga de quem gosta, o aborda. O rapaz pretende transmitir-lhe os seus sentimentos mas fica extremamente nervoso quando tenta fazê-lo. A partir deste incidente, desenvolve-se uma metáfora que traduz o bloqueio que Alex sente: dentro da sua mente surge um trânsito emocional.

O cenário é de grande confusão. Existe uma fila inacabável de carros (constituída por condutores impacientes) que capta a atenção da comunicação social. Uma repórter, presente no local, tenta perceber a causa deste engarrafamento entrevistando os condutores. Cada um representa um sentimento diferente.

Depois de bastantes tentativas, a jornalista descobre finalmente o problema. Quando este é solucionado, Alex consegue, por fim, dizer o que sente.

.....

*ES DE CAMÕES, LISBOA*

**Os caminhantes - Die Wanderer: Unterwegs/ A caminho**

Num jogo de xadrez, sem vencedores nem vencidos, a Vida e a Morte confrontam-se e movimentam peças tentando conquistá-las. Todas elas vão contando histórias de

---

lembranças e percursos marcantes em que o caminho se fez caminhando. O velho cheio de vida e a jovem desiludida, o rico avarento e o pobre generoso, Anne Frank e o carrasco, um peregrino, ao mesmo tempo todo o mundo e ninguém, desfilam no tabuleiro em que o jogo acaba num empate.

---

### *ESCOLA VIRIATO, VISEU*

#### **Os Viriatos: Zum Leben erwachen!**

Quatro extraterrestres decidem fazer uma viagem ao planeta Terra por acharem que este será o sítio ideal para se viver. Ao chegar cá, travam conhecimento com pessoas muito pessimistas, sempre prontas a apontar os pontos fracos do mundo em que vivem. Depois de algumas viagens, os humanos vão concluir que, possivelmente, estão a dar pouca importância a pequenas coisas que fazem toda a diferença...

---

### *EB 2,3 DE REAL, BRAGA:*

#### **REALität: Deutsch – unsere Zukunft**

Peça dividida em 3 cenas. Na primeira, dois alunos convencem os pais a optar por LE Alemão no 7º ano de escolaridade. Na segunda cena, assistimos a uma aula de alemão no 9º ano. Na 3ª cena, os mesmos alunos, adultos e integrados no mundo do trabalho, reunidos (“Klassentreffen”) a relatarem como a aquisição da língua alemã foi determinante para o desempenho das suas profissões bem sucedidas.

---

### *EB 2,3 DE FERREIRAS, ALBUFEIRA:*

#### **Die Perfekten: Ben, der Streber**

Três amigas têm um colega (chamado Ben) que é bom aluno a Matemática e não ajuda ninguém... um “Streber”! Ele recebeu convites para um concerto da banda Fotos e não lhes ofereceu nenhum bilhete. Entretanto, as raparigas também conseguem bilhetes e quando vão a caminho do concerto, de carro, encontram o Ben, parado na estrada - ele teve uma avaria com o seu carro. Mais tarde, a música dos Fotos enche-lhes o palco e os ódios desaparecem!

---

### *ESCOLA EB 2,3 PROFESSORA DIAMANTINA NEGRÃO E ESCOLA EB 2,3 DE FERREIRAS:*

#### **Drei Mädchen im Transit: Transit in eine andere Welt**

Cena 1 - “Bullying, nie wieder!”  
Uma jovem é vítima de bullying na escola. Uma amiga tenta ajudá-la, mas ela não fala com ninguém, não pede ajuda; vai ficando cada vez mais doente e fraca, até que cai e desmaia. A sua mente viaja para a outra esfera, onde dois zombies a

---

convencem a ser forte, a mudar de atitude e ela regressa à vida, pronta para a luta.

Cena 2 - “Wo hält der Fahrstuhl?”

Dois amigos fazem uma corrida. Um deles tem um acidente e vai para o hospital. Quando o outro o procura no hospital, tem um encontro com pessoas estranhas, que o levam no elevador. Um elevador que desce e não pára, uma viagem para ..para onde?!

---

### *APRESENTAÇÃO DO GRUPO VENCEDOR DO CONCURSO "CHANSON EN SCÈNE ", DINAMIZADO PELA APPF, QUE TEVE LUGAR NO DIA 15 DE MARÇO NO INSTITUTO FRANCO-PORTUGUÊS EM LISBOA:*

#### **Troupe Pêro: Et alors?**

---

### *ES COM 3º CICLO DO ENSINO BÁSICO DE TONDELA, TONDELA*

#### **Räuber-Style: Talente**

Um grupo de alunos tem a possibilidade de participar numa eliminatória do “Supertalent” em Berlim. O prémio são 5000 euros. A viagem até à capital é atribulada, mas divertida. Já no palco do “Supertalent”, descubrem que os seus professores afinal têm outra profissão e que alguns alunos também não são muito inocentes...

---

### *AGRUPAMENTO DE ESCOLAS D. FERNANDO II, SINTRA:*

#### **As Queijadinhas: Ein einsamer Junge**

Otto é um rapaz solitário. Ocupa todo o tempo na internet, nos jogos eletrónicos e com amigos virtuais.

Com os seus pais a comunicação é cada vez mais escassa. Na escola é cada vez mais difícil ter amigos.

Certo dia ocorre um corte de eletricidade.

Os eletricistas calculam um prazo de 3 meses para se restabelecer as ligações.

Otto fica desesperado. Não tem nada para fazer, ninguém com quem falar.

Lentamente começa a estabelecer contactos com a família e colegas da escola.

No final já não é um jovem solitário.

---

### *ES DE CAMÕES, LISBOA*

#### **Die fantastischen Sieben: Der Anfang vom Ende**

Uma "jovem" de 80 anos, Sophie, narra o caminho por si percorrido até ao presente: nascimento, escola, amor não correspondido, amizade, paixão e casamento. Todos esses momentos ajudaram a construir a pessoa que está agora em palco.

---

*AGRUPAMENTO DE ESCOLAS D. FERNANDO II, SINTRA:*

**Sintra PS (para sempre): Gehen oder bleiben?**

Pai, mãe e filhos vivem em Portugal. O pai é mecânico e o único que trabalha para sustentar a família.

Em tempos de crise é despedido.

Uma vez que havia trabalhado numa firma alemã sediada em Portugal, era o único que conseguia comunicar em alemão.

Tenta persuadir a família a emigrar para a Alemanha, o que é recusado por todos os elementos por nenhum dominar o idioma.

Depois de vários esforços e de continuar sem emprego, o pai dirige-se à firma alemã onde tinha trabalhado e consegue um emprego em Berlim.

*EB RAINHA SANTA ISABEL, CARREIRA:*

**Os AeCs da Carreira: Flucht aus der Krise**

A família Silva, que se encontra numa situação financeira difícil de desemprego, resolve emigrar para Alemanha. Recorrem ao apoio de uma família alemã conhecida, que vem ao seu encontro no aeroporto para os receber! À chegada ao aeroporto espera-os a família Schmidt e as respetivas dificuldades de comunicação e mal entendidos que advêm do desconhecimento da Língua Alemã. A cena consiste numa sequência de expressões alemãs mal entendidas pelos elementos da família portuguesa e tem como pano de fundo a situação real do nosso país, em que muitas pessoas se vêem obrigadas a abandonar Portugal, em busca de melhores condições de vida. A peça termina desejando que as famílias Silva do nosso país possam regressar brevemente para um país em melhores condições.

*ES FERNÃO MENDES PINTO, ALMADA*

**Os quebra-cabeças - Die harten Nüsse: Der Traum**

Será que acontece o que não devia, quando não estamos à altura das situações e lhes respondemos deficientemente?

Pelo menos é o que sucede em “O Sonho” quando Maria, em vez de reconhecer que ama, mente e abjura! E vem a guerra, até que alguém intervém e corrige a história, isto é, a peça...

*ES DE PEDRO NUNES, LISBOA*

**Die Irrationalen: Der Wandel**

A mudança na sua vertente mais natural, isto é, através da substituição de gerações.

Agora amo eu, amanhã amarás tu, hoje vivo eu e amanhã viverás tu..

E o processo da vida continua?

## CALENDÁRIO / ZEITPLAN

### Dia 2 de maio / 2. Mai

Tarde / abends:

Viagem, encontro de boas-vindas, jantar, programa cultural  
Anreise, Begrüßung, Abendessen, Kulturprogramm

### Dia 3 de maio / 3. Mai

10h45: Abertura oficial do Festival no Fórum Municipal Romeu Correia / Almada / Offizielle Eröffnung des Festivals im Fórum Municipal Romeu Correia

11h00 – 17h30: Apresentação das peças / Aufführung der Stücke

17h30 – 20h00: Passeio / Ausflug

20h30: Jantar / Abendessen

### Dia 4 de maio / 4. Mai:

8h30: Pequeno-almoço / Frühstück

10h00 – 12h00: Workshops

12h00: Encerramento oficial / offizieller Abschluss

13h00: Almoço, viagem de regresso / Mittagessen, danach Abreise

“Alemão em Cena” é um projeto do Goethe-Institut Portugal, com o apoio da iniciativa PASCH (Escolas: Uma parceria para o futuro). Agradecemos a todos os nossos parceiros pela excelente colaboração!

„Deutsch auf der Bühne“ ist ein Projekt des Goethe-Instituts Portugal, unterstützt von der Initiative PASCH („Schulen: Partner der Zukunft“). Wir bedanken uns bei all unseren Partnern für die ausgezeichnete Zusammenarbeit!



Contatos / **Kontakt:**  
Goethe-Institut Lissabon  
Campo dos Mártires da Pátria, 37  
1169-016 Lisboa  
Tel.: +351 2188245-39  
Fax: +351 218850003  
Mail: [bkd@lissabon.goethe.org](mailto:bkd@lissabon.goethe.org)

Para questões urgentes durante os dias do festival,  
por favor contate-nos através do número:  
**Bei dringenden Fragen während der Veranstaltungstage:**

Telemóvel / **Mobil:** 91 700 39 51

---